

Краткие сообщения
ИНСТИТУТА
НАРОДОВ АЗИИ

69

Исследование рукописей
и ксилографов
Института народов Азии

З.Н. Ворожейкина

ДИВАН МИНУЧИХРИ

Диван Абӯ-н-Наджма Минӯчихри¹, знаменитого персидского поэта XI в., принадлежавшего к блестящей триаде газневидского литературного круга, был в своем первоначальном виде, как известно, утерян, — он дошел до нас только в поздних и не слишком многочисленных рукописях. К настоящему времени засвидетельствовано немногим более двадцати списков дивана, из которых на европейские хранилища, включая и самые крупные, приходится только единицы².

Лучшее и наиболее полное издание текста стихов Минучихри, предпринятое иранским литературоведом Мухаммадом Дабиром Сийах³, построено на использовании предыдущих изданий дивана⁴ и восемнадцати рукописей,

¹ Полное имя — [хаким] Абӯ-н-Наджм Ахмад сын Каӯса сына Ахмада Минӯчихри из Дамгана; родился предположительно в 1000 г., умер в 1040-41 г. Подробно о нем см. Е.Э. Бертельс, История персидско-таджикской литературы, М., 1960 г., стр. 351-369.

² Ch. Rieu, *Supplement to the Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*, London, 1886, N 206, 212; E. Blochet, *Catalogue des Manuscrits Persans de la Bibliothèque National*, Paris, 1928 г., т. III, № 1206.

³ دیوان استاد منوچهری دامغانی با خواشی و تعلیقات و تراجم
احوال و مقابله بیست نسخه خطی و چاپی بکوشش محمد دبیر سیاقی
(далее — Диван Минӯчихри). تهران ۱۳۲۲

⁴ Menoutchehri, poète persan du XI-ème siècle de notre ère. Texte, traduction, notes et introduction historique par A. de Biberstein-Kazimirski. Paris, 1887 (далее — *Menoutchehri*); литографированные издания: Тегеран, 1285/1887 издание подготовлено Риза Кули-ханом Хидайатом; Тегеран, 1295/1897 г.

хранящихся в библиотеках и частных собраниях Ирана⁵. К изданию привлечены также другие печатные и рукописные источники — средневековые антологии, персидские толковые словари, поэтики, диваны других авторов. В результате трехлетней кропотливой собирательной работы диван Минучихри восстановлен Дабйром Сийақи в следующем виде: 57 касыд, 11 мусамматов, 20 кыт'а и фрагментов касыд, 6 руба'и и 10 отдельных бейтов, сохранившихся из утерянных стихотворений.

В подготовке текста дивана никак не были учтены рукописи европейских хранилищ, в том числе и три списка нашего собрания.

Сопоставление наших рукописей с изданием Сийақи показывает следующее. Два списка — В 216 и В 121⁶ — дают в основном тот же текст, за

⁵ فهرست کتابخانه مجلس شورای ملی تالیف یوسفی اعتصامی تهران
 №№ 1075, 1076, 1276, 2478; فهرست کتابخانه مدرسه عالی سیپهسلاار
 تالیف ابن یوسفی شیرازی، جلد ۲، تهران ۱۳۳۴
 №№ 1275, 1276; (каталог не издан) کتابخانه ملی
 №№ 3117, 10072, 11217.

Также рукописи частных коллекций: С. Нафйси (два списка), Кайванпура Махйара Навайи, Ахмада Афшара Шйрэйи, Мутамана, Рукнй. См. Диван Минучихри, стр. 9-6

⁶ Рукопись В 216 (старый шифр 250) поступила в Азиатский музей в составе коллекции Л.Ф. Богданова. Художественно выполненный экземпляр, заключающий диван Минучихри (лл. 1а—149а) и диван Ламй'и (лл. 151а—183б). На лл. 1б, 5б, 6а — унваны красками и золотом, тонкого рисунка; текст на лл. 1б-2а, 5б-6а — в картушках на золотом фоне. Бумага восточная, плотная, лошенная, окрашенная в разные цвета. Размер листа 13х20,5, размер цветной рамки с текстом 7х14,2. Текст переписан в 11 строк сжатым каллиграфическим наста'ликом. Переплет твердый темно-коричневой кожи. Дата переписки 1278/1861-62 г. Переписчик — Мухаммад 'ли Аташи, оформители списка — Мухаммад Бақыр-хан Парнийат и Мйрзэ Мухаммад Садиқ. Содержит 61 касыду, 11 мусамматов, 4 газели, 15 кыт'а и 4 руба'и. Стихотворениям предшествует заметка Ризэ Кули-хана Хидайата. На полях глоссы.

Рукопись В 121 (старый шифр d 176) поступила в Азиатский музей в составе той же коллекции. Список хорошей сохранности, в плотном темном кожаном переплете, размером 21,3х15; 146 листов. Бумага европейская, плотная, лошенная: текст переписан в 11 строк черной тушью каллиграфическим наста'ликом. Дата переписки 1284/1867 г. Переписчик — Мухаммад Ризэ. Содержит 61 касыду, 11 мусамматов, 11 кыт'а и 4 руба'и. Лакуна в тексте на л. 141б (соответственно изданию Сийақи выпущены стихи: № 69, 73, 77, 79, 86). На полях глоссы, совпадающие с глоссами рукописи В 216.

некоторым отличием. В обоих списках отсутствуют касыда № 4 издания (11 бейтов), кыт'а № 85 (7 бейтов), руба'и № 93-94 и все отдельные бейты. В то же время наши рукописи дополнительно содержат три касыды (В 216, лл. 86-53 бейта, л. 54а — 11 бейтов, л. 34а — 56 бейтов) и кыт'а (л. 54б — 19 бейтов; соответственно рукопись В 121: лл. 7б, 53а, 33а, 53б). Замеченные отличия, однако, не представили бы для издателя ничего нового, поскольку они полностью соответствуют тексту парижского издания дивана (стихотворения № 5, 32, 21, 86)⁷.

Третий список — В 120⁸ — заслуживает внимания. Он включает 57 касыд (лл. 1б — 68б), 2 газели (лл. 70б), 21 кыт'а (лл. 69а — 75а, раздел обозначен «Отрывки из кыт'а ҳақима Минӯчиҳри»), 7 руба'и (лл. 75а — 75б), 11 мусамматов (лл. 75б — 105а). Заметка Ризв Қули-хона Хидайата, имеющаяся в большинстве списков и изданий дивана, отсутствует.

Помимо отличий в составе дивана, общих с двумя первыми списками (с той разницей, что список В 120 содержит кыт'а № 85 (л. 75а) и руба'и № 94 (л. 75б) издания Сийақи), рукопись В 120 дает еще четыре стихотворения:

19

بیامدی صنما بر دو پای بنشستی
 دلم زد دست برون بردی و برون جستی
 نه مست بودی و پنداشتم که چون مستان
 همی بحیله شناسی بلندی از پستی

⁷ Menoutchehri, pp. 11, 74, 55, 213.

⁸ Список В 120 поступил в Азиатский музей в составе коллекции Л.Ф. Богданова в 1907 г. (№ 32). Отличной сохранности, в мягком ярко-красном сафьяновом переплете, размером 21,2x14,5; размер текста 15,5x8. Содержит 2+105+2 листа (текст занимает лл. 1б-105а). Текст переписан в 15 строк убористым аккуратным шикасте, черной тушью, заголовки стихов — киноварью. Бумага желтоватая, тонкая, с фабричным тисненым штампом «Татаровской фабрики Протасьева № 6» (л. 45а) и «Фабрики Демидова № 6» (л. 62а). На полях лл. 1б-5а глоссы и толкование отдельных слов (киноварью). Колофон отсутствует. Время переписки, место переписки и переписчик не указаны. По внешним данным изготовление рукописи можно отнести к XIX в. (Иран).

⁹ Рукопись В 120.

سه روز شد پس از آن تا ز درد فرقت تو
 نه هوشیاری دانم که چیست از مستی
 درست شد که تو جان منی برین معنی
 که تا ز من ببری من نه پیوستی
 بجان خویش نگارا بدست خویش دلم
 چنانکه بردی امروز باز بفرستی

Ты вошла, о кумир, и присела, [склонившись] на оба колена,
 Сердце мое [прямо] из рук [моих] похитила и скользнула прочь.
 Не была ты хмельной, а подумалось мне, что ты, подобно пьяным,
 Уж чересчур хитро распознаешь неровности пути.
 Три дня миновало с тех пор, и вот от боли разлуки с тобой
 Не разбираю я уже, что – трезвость, что – похмелье.
 Стало ясно [мне], что ты и есть душа моя, ибо, ты,
 Уйдя от меня, до сих пор ко мне не вернулась.
 Во имя твоей собственной души, о кумир, своими же руками,
 Как похитила ты сердце мое, так и верни его ныне обратно!

II¹⁰

چه دلبری چه عیاری چه صورتی چه نگاری
 نه گاه خلوت جفتی نه گاه جلوت یاری
 بغمزه عقل گدازی بپنگ چنگ نواری
 بوعده روبه بازی بمیله شیر شگاری
 چه بوی خواهم زنگی چه صلح جویم جنگی
 چوراست راتم لنگی چه خوی اینکه توداری

نگار یوسف روئی چرا نه یوسف خوئی
 ولی قرینه اوئی اگرچه ترک تتارد
 زمانه بو العیبی را ستیزه جوئی آورد
 ترا نموده ببايد چگونه انک نیاری
 نه سازی و نه سوزی نه گاهی نفروزی
 نه بندی و نه گشائی چه اینکه تو داری

Что ты за красавец! Что за плут! Что за картинка! Что за кумир!
 Не делишь ты со мной любовного уединения и чуждаешься, появляясь во всем
 блеске на виду [у людей].

Кокетство [твое] затмевает разум, руки заставляют петь арфу,
 На обещания ты хитрей лисы, а в коварстве – словно охотник на тигра.
 Какого аромата требую я [от тебя]? Ведь ты – цвет. Какого мира ишу я?
 Ведь ты – война.

Какой прямоты? Ведь ты – хромой. И что это за нрав, коим ты обладаешь!
 О кумир с лицом Иосифа, почему ты не Иосиф нравом?
 Ты – истинный двойник его, но только тюрко-татарский!
 Время породило этого поразительного смутьяна

.....11
 Не производишь ты ничего и не уничтожаешь, не гасишь и не разжигаешь,
 Не открываешь и не закрываешь, – так что же это такое, что в тебе есть?!

III¹²

روی چون نامه نكوکاران
 زلف چون نامه گنه کاران
 اندر آمد به مجلس و بنشست
 چادرش بستند از او یاران
 زیر و بم را بعزه گویا کرد

¹¹ Полустишие не поддается переводу.

¹² Там же, л. 746.

تا بگفتند راز مینواران
 خیره اندر کرشمه چشمش
 زوق مستان و هوش هشیاران

Лицо ее [бело], как свиток наших добрых деяний,
 Кудри [черны], как список грешников.
 Вступила она в собрание и села,
 И друзья откинули с лица ее покрывало.

Одним кокетливым движением своих век привела она в тревогу все струны
 [сердца],

Так что разом заговорили о своих тайнах любители вина.

И повержены кокетливым подмигиванием ее очей

И вкус опьяненных, и разум рассудительных.

IV13

هست ایام عید و فصل (و) بهار
 جشن جشید و گردش گلزار
 ای نگار بدیع وقت صبوح
 زود بر خیز و راح روح بیار

Нынче дни праздника и сезон весны,

Пиров Джамшида и гуляний в цветнике.

О кумир! Сейчас самое время для похмелья,

Вставай быстрей и принеси вино, [питающее] душу!

Эти четыре стихотворения – три газели и одно рубаи – отсутствуют как в издании Биберштейна-Казимирского, так и в обеих литографиях дивана. Не располагая доказательствами о безусловной принадлежности их перу Минучихри, мы в равной мере не имеем и данных, говоряших против этого. Поэтическая лексика и художественные образы этих стихотворений, своеобразие риторических приемов сближают их со многими лирическими вступи-

лениями (насибами) к касыдам Минӯчихрӣ (ср., например, стихотворения издания Д. Сийақӣ № 7, 27, 38, 47, 70, 75, 79, 82 и др.).

Текст рукописи В 120 представляется весьма надежным. В отличие от двух других наших списков, ведущих свое начало, подобно большинству рукописей Минӯчихрӣ, от литографированного издания Хидайата, рукопись В 120, вероятно, списана с какого-то иного, может быть, ныне утерянного экземпляра. В ряде случаев редакция стихов, даваемая списком В 120, заметно ближе критическому изданию Сийақӣ, чем рукописям В 216, В 121 и изданию Биберштейна-Казимирского. Лугз о свече, опущенный Сийақӣ сравнительно с парижским изданием (№ 86, рук. В 216 — л. 546, рук. В 121 — л. 536), отсутствует и в нашем списке. Из шести стихотворений, которыми рукопись В 120 дополняет текст, изданный Биберштейном-Казимирским, равно как литографии и известные нам списки дивана, два стихотворения были восстановлены Дабиром Сийақӣ в результате его огромной собирательной работы (рук. В 120, л. 75а, л. 75б — издание Сийақӣ, № 85, 96).

Можно предположить, что наша рукопись В 120 может быть с пользой учтена при дальнейшем собирании литературного наследия Минӯчихрӣ.